

Jdg

Chapter 19

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

לְוִי	אִישׁ	וַיְהִי	בְּיִשְׂרָאֵל	אִין	וַיִּמְלֹךְ	הָהֵם	בִּימֵים	וַיְהִי	1
Левит	човек	и-био-је	у-Израелу	није-било	а-цара	тим	у-данима	И-било-је	
H3881	H0376	H1961	H3478	H0369	H4428	H1992	H3117	H1961	
פִּלְגֶשֶׁת	אִשָּׁה	לּוֹ	וַיִּקַּח	אֶפְרַיִם	הָרֶ	בְּרִכְתֵּי	נָר		
иночу	жену	себи	и-узео-је	Ефраимове	горе	у-далеким-крајевима	који-је-боравио		
H6370	H0802		H3947	H0669	H2022	H3411			
						יְהוּדָה:	לְחָם־בַּיִת		
						Јудиног	из-Витлејема		
						H3063	H1035		

I u to vreme, kad ne beše cara u Izrailju, beše jedan Levit koji življaše kao došljak kraj gore Jefremove, i uze inoču iz Vitlejema Judinog.

בַּיִת	אֶל-	מֵאֵתוֹ	וַתֵּלֶךְ	פִּלְגֶשֶׁת	עָלָיו	וַתִּזְנֶה			2	
дом	у	од-њего	и-отишла-је	иноча-његова	према-њему	И-учинила-је-прељубу				
	H0413	H0854	H3212	H6370		H2181				
		חֳדָשִׁים:	אַרְבָּעָה	יָמִים	שָׁם	וַתְּהִי-	יְהוּדָה	לְחָם־בַּיִת	אֶל-	אָבִיהָ
		месеца	четири	дана	тамо	и-била-је	Јудин	Витлејем	у	оца-свог
		H2320	H0702	H3117	H8033	H1961	H3063	H1035	H0413	H0001

A inoča njegova činjaše preljubu kod njega, pa otide od njega kući oca svog u Vitlejem Judin, i osta onde četiri meseca.

וַיָּקָם	אִישָׁה	וַיֵּלֶךְ	אַחֲרֶיהָ	לְדַבֵּר	עַל-	לְבָהּ	[לְהַשִּׁיבוֹ]		3
И-устао-је	муж-њен	и-отишао-је	за-њом	да-говори	на	срце-њено	—		
	H0376	H3212		H1696			H7725		
(לְהַשִּׁיבָהּ)	וַיַּעַרְוּ	עִמּוֹ	וַיַּצְמַד	חֲמָרִים	וַתְּבִיאֶהוּ	בַּיִת	אָבִיהָ		
да-је-врати	и-слуга-његов	с-њим	и-пар	магараца	и-увела-га-је	у-дом	оца-свог		
	H5288		H6776	H2543	H0935		H0001		
	וַיִּרְאֶהוּ	אָבִי	הַנְּעֻרָה	וַיִּשְׂמַח	לְקָרְאָתוֹ:				
и-видео-га-је	отац	девојке	и-обрадовао-се	да-га-сретне					
	H0001	H5291	H8055	H7125					

A muž njen usta i otide za njom da joj lepo govori i da je dovede natrag, imajući sa sobom momka svog, i dva magarca; i ona ga uvede u kuću oca svog, i kad ga vide otac njen obradova se dolasku njegovom.

וַיִּחְזַק-	בּוֹ	חֲתָנוֹ	אָבִי	הַנְּעֻרָה	וַיֵּשֶׁב	אֵתוֹ	שְׁלֹשֶׁת	יָמִים	4
И-задржао-га-је	њего	таст-његов	отац	девојке	и-остао-је	код-њего	три	дана	
	H2388		H0001	H5291	H3427	H0854	H7969	H3117	
	וַיִּשְׂאוּ	וַיִּלְיִנוּ	שָׁם:						
и-пили-су	и-пили-су	и-преноћили-су	тамо						
	H8354	H0398	H8033						

I ustavi ga tast njegov, otac mladičin, i osta kod njega tri dana, i onde jeđahu i pijahu i noćivahu.

5 וַיְהִי בַיּוֹם הַרְבִּיעִי וַיִּשְׁכְּמוּ בְּבֹקֶר וַיֵּקָם לָלֶכֶת וַיֹּאמֶר אָבִי
 И-било-је четвртог дана и-уранили-су и-устао-је да-иде и-рекао-је отац
 H1961 H3117 H7243 H1242 H7925 H3212 H0559 H0001

הַנְּעֻרָה אֶל-חַתָּנוּ סֵעַר לֶבָּהּ פֶּת-לֶחֶם וְאַחַר תֵּלְכוּ: וַיֵּשְׁבוּ
 девојке зету свом окрепи срце-своје комадом хлеба и-после идите
 H5291 H2860 H5582 H3899 H3212

A četvrti dan kad ustaše rano, usta i on da ide; ali otac mladičin reče zetu svom: Potkrepi srce svoje zalogajem hleba, pa onda idite.

6 וַיִּשְׁבוּ וַיֵּאכְלוּ שְׁנֵיהֶם יחדו וַיִּשְׁתּוּ וַיֹּאמֶר אָבִי הַנְּעֻרָה אֶל-
 И-сели-су и-јели-су обојица заједно и-пили-су отац девојке човеку
 H3427 H0398 H8147 H8354 H0559 H0001 H5291 H0413

הָאִישׁ הוּא־אֶל-נָא וְלֵין וַיִּטֵּב לֶבָּהּ: וַיֵּשְׁבוּ
 том пристани молим и-преноћи и-нека-се-развесели срце-твоје
 H0376 H2974 H4994 H3190

I tako sedošē i sedošē obojica zajedno i napiše se; pa reče otac mladičin mužu: Hajde ostani još noćas, i budi veseo.

7 וַיֵּקָם הָאִישׁ לָלֶכֶת וַיִּפְצַר-בּוֹ חַתָּנוּ וַיִּשָּׁב
 И-устао-је човек да-иде али-наговарао-га-је таст-његов и-вратио-се
 H0376 H3212 H6484 H7725

וַיֵּלֶן שָׁם: וַיֵּלֶן
 и-преноћио-је тамо
 H8033

Ali čovek usta da ide; ali tast njegov navalni na nj, te opet noći onde.

8 וַיִּשְׁכֶּם בְּבֹקֶר בַּיּוֹם הַחֲמִישִׁי לָלֶכֶת וַיֹּאמֶר אָבִי הַנְּעֻרָה סֵעַר-נָא
 И-устао-је-рано петог дана и-рекао-је отац девојке окрепи молим
 H7925 H3117 H2549 H3212 H0559 H0001 H5291 H5582 H4994

לֶבָּהּ וְהִתְמַהְמְהוּ עַד-נְטוֹת הַיּוֹם וַיֵּאכְלוּ שְׁנֵיהֶם:
 срце-своје и-задржи-се док не-падне дан и-јели-су обојица
 H3824 H4102 H5704 H5186 H3117 H0398 H8147

Potom urani petog dana da ide; i reče mu otac mladičin: Potkrepi srce svoje. I jedući zajedno zabaviše se dokle i dan naže.

9 וַיֵּקָם הָאִישׁ לָלֶכֶת הוּא וּפְלִיטוֹ וַיִּנְעֶר וַיֹּאמֶר לוֹ
 И-устао-је човек да-иде он и-иноча-његова и-слуга-његов и-рекао-му-је
 H0376 H3212 H1931 H6370 H5288 H0559

חַתָּנוּ אָבִי הַנְּעֻרָה הִנֵּה נָא רַפָּה הַיּוֹם לַעֲרֵב לֵינוּ מוֹלִים
 таст-његов отац девојке гле молим вече-се дан ка-вечери преноћите
 H0001 H5291 H2009 H4994 H7503 H3117 H6150 H4994

הִנֵּה חֲנוֹת הַיּוֹם לֵין פֹּה וַיִּטֵּב לֶבָּהּ וְהִשְׁכַּמְתֶּם מָחָר
 гле логовање дана преноћи овде и-нека-се-развесели срце-твоје и-уранићете сутра
 H2009 H2583 H3117 H6311 H3190 H3824 H7925 H4279

לְדַרְכְּכֶם וְהִלַּכְתָּ לְאֶתְלָהּ:
 на-пут-свој и-отићи-ћеш у-шатор-свој
 H1870 H1980 H0168

Tada usta čovek da ide, on i inoča mu i momak; a tast njegov, otac mladičin, reče mu: Eto, dan je već nagao, večē je, prenoćite ovde; eto dockan je, prenoći ovde, i budi veseo, pa sutra uranite na put, i idi k svom šatoru.

10 וְלֹא- אָבָה הָאִישׁ לָלוֹן וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ וַיָּבֹא עַד- נֹכַח
 Ali čovek ne hte noćiti; nego usta i pođe; i dođe do Jevusa, a to je Jerusalem, i s njim dva magarca natovarena i
 и-отишао-је и-уштао-је и-дошао-је до наспрот
[H5227](#) [H5704](#) [H0935](#) [H3212](#) [H0376](#) [H0014](#) [H3808](#)

יְבוּס הָיָא יְרוּשָׁלַם וְעַמּוֹ צָמָר חֲמוֹרִים חֲבוּשִׁים וּפְּלִשְׁוֹ עַמּוֹ:
 Јевуса то-јест Јерусалима и-с-њим пар магараца оседланих и-иноча-његова с-њим
[H6370](#) [H2280](#) [H2543](#) [H6776](#) [H3389](#) [H1931](#) [H2982](#)

Ali čovek ne hte noćiti; nego usta i pođe; i dođe do Jevusa, a to je Jerusalem, i s njim dva magarca natovarena i inoča njegova.

11 הֵם עַם- יְבוּס וְהַיּוֹם רָד מָאֹד וַיֹּאמֶר הַנָּעִר אֶל- אֲדֹנָיו
 Били-су код Јевуса а-дан се-спустио веома и-рекао-је и-рекао-му-је свом господару слуга
[H0113](#) [H0413](#) [H5288](#) [H0559](#) [H3966](#) [H7286](#) [H3117](#) [H2982](#) [H1992](#)

לָכֶה- נָא וְנִסְוֶרְהָ אֶל- עִיר- הַיְבוּסִי הַזֹּאת וְנָלִין וּבָה:
 хајде молим да-сврнемо у град Јевусејски овај и-пrenoћимо у-њему
[H2063](#) [H2983](#) [H0413](#) [H5493](#) [H4994](#) [H3212](#)

A kad behu blizu Jevusa, dan beše nagao vrlo, pa reče sluga gospodaru svom: Hajde brže da se svratimo u taj grad Jevus, i tu da noćimo.

12 וַיֹּאמֶר אֵלָיו גּוֹסְדָר-הָעָמִי אֲדֹנָיו לֹא נִסְוֶרְהָ אֶל- עִיר נְכָרִי אֲשֶׁר
 И-рекао-му-је њему господар-његов и-рекао-му-је који страначки град у сврнути нећемо
[H0113](#) [H0413](#) [H0559](#) [H0413](#) [H5493](#) [H3808](#) [H0113](#) [H0413](#) [H0559](#)

לֹא- מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הִנֵּה וְעִבְרָנוּ עַד- גִּבְעָה:
 није од-синова Израелових овамо и-сврнемо-проћи до него-ћемо-проћи Гивее
[H1390](#) [H5704](#) [H2008](#) [H3478](#) [H1390](#)

A gospodar mu reče: Nećemo svrtati u tuđ grad, koji nije sinova Izrailjevih, nego ćemo ići do Gavaje.

13 וַיֹּאמֶר לְנַעֲדָו לָךְ וַיִּקְרָבָה וְנִסְוֶרְהָ בְּאַחַד הַמְּקוֹמוֹת וְלָנוּ
 И-рекао-је слуги-свом дођи и-приближимо-се и-пrenoћимо ових-места
[H4725](#) [H0259](#) [H7126](#) [H0259](#) [H4725](#) [H0559](#)

בְּנִבְעָה אוֹ בְּרָמָה:
 у-Гивее или у-Рами
[H7414](#) [H1390](#)

Još reče momku svom: Hajde brže da stignemo u koje od tih mesta i da noćimo u Gavaji ili u Rami.

14 וַיַּעֲבְרוּ וַיֵּלְכוּ וַתָּבֹא לָהֶם הַשָּׁמֶשׁ אַצֵּל הַגְּבְעָה אֲשֶׁר
 И-прошли-су и-отишли-су и-зашло-им-је њима сунце поред Гивее која-припада
[H1390](#) [H0681](#) [H8121](#) [H0935](#) [H3212](#) [H1390](#) [H1390](#)

לְבִנְיָמִן:
 Венијамину
[H1144](#)

I minuše onuda i otidoše; i sunce ih zađe blizu Gavaje Venijaminove.

15 וַיִּסְרוּ שָׁם לְבֹא לָלוֹן בְּנִבְעָה וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב בְּרִחוּב הָעִיר
 И-сврнули-су тамо да-уђу да-пrenoће у-Гивее и-ушао-је и-сео-је на-тргу града
[H0935](#) [H8033](#) [H5493](#) [H0935](#) [H1390](#) [H0935](#) [H3427](#) [H0935](#)

וְאִין אִישׁ מֵאַסְרָף- אוֹתָם הַבַּיְתָה לָלוֹן:
 а-није-било човека који-би-их-примио их у-кућу да-пrenoће
[H0853](#) [H0622](#) [H0376](#) [H0369](#)

I okretoše onamo da otidu i prenoće u Gavaji, i kad uđe, sede na ulici gradskoj; i ne bi nikoga da ih primi u kuću da prenoće.

16 וְהָיָה אִישׁ זָקֵן וְהָאִישׁ בָּא מִן־מַעְשָׂהוּ מִן־הַשָּׂדֶה בְּעֶרְבַּ וְהָאִישׁ
 a-човек увече њиве са посла-свог са долазио-је стари човек И-гле
[H0376](#) [H6153](#) [H4639](#) [H0935](#) [H2205](#) [H0376](#) [H2009](#)

מִהָרַ אֶפְרַיִם וְהוּא־גַר בּוֹבֵקָה וְאָנְשֵׁי הַמָּקוֹם יְמִינֵי־בְנֵי
 ca-gore Ефраимове и-он боравио-је у-Гивеи а-људи тог-места Венијаминовци
[H1931](#) [H0669](#) [H2022](#) [H0376](#) [H1390](#) [H4725](#) [H1145](#)

I gle, jedan starac vraćao se s posla svog iz polja uveče, a beše iz gore Jefremove i življavaše kao došljak u Gavaji; a ljudi onog mesta behu sinovi Venijaminovi.

17 וַיֵּשֶׁא עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת־הָאִישׁ הָאֶרְחָ בִּרְחֹב הָעִיר וַיֹּאמֶר
 И-подигао-је очи-своје и-видео-је и-о-видео-је а-т-човека човка на-тргу града и-рекао-је
[H5375](#) [H7200](#) [H0853](#) [H0376](#) [H0732](#) [H7339](#) [H0559](#)

הָאִישׁ הַזֶּקֶן אָנָּה תֵּלֵךְ וּמֵאֵין תָּבוֹא:
 човек стари куда идеш и-одакле
[H0376](#) [H2205](#) [H0575](#) [H3212](#) [H0370](#) [H0935](#)

I on podigavši oči svoje ugleda onog čoveka putnika na ulici gradskoj; i reče mu starac: Kuda ideš? I otkuda ideš?

18 וַיֹּאמֶר אֵלָיו עֲבָרִים אֲנִיחֵנוּ מִבֵּית־לָחֶם יְהוּדָה עַד־יִרְכָתֵי
 И-рекао-му-је њему пролазимо ми из-Витлејема Јудиног до далеких-крајева
[H0559](#) [H0413](#) [H0587](#) [H1035](#) [H3063](#) [H5704](#) [H3411](#)

הָרַ־אֶפְרַיִם מִשָּׁם אֲנִי הַזֶּקֶן אֲנִי אֶת־בֵּית הַיְהוּדָה וְאֶת־בֵּית
 горе Ефраимове одатле сам-ја и-отишао-сам до и-отилеја-сам Витлејема Јудиног и-ка дому
[H2022](#) [H0669](#) [H8033](#) [H0595](#) [H3212](#) [H5704](#) [H1035](#) [H3063](#) [H0853](#)

יְהוּדָה אֲנִי הַזֶּקֶן וְאֵין אִישׁ מֵאֶסְרָף אֹתִי הַבֵּיתָה:
 Господњем ја идем а-нема човека који-прима мене у-кућу
[H3068](#) [H0589](#) [H1980](#) [H0369](#) [H0376](#) [H0622](#) [H0853](#)

A on mu odgovori: Idemo do Vitlejema Judinog do na kraj gore Jefremove; odande sam, pa sam išao do Vitlejema Judinog, a sada idem k domu Gospodnjem i nema nikoga da me primi u kuću.

19 וְגַם־תָּבֵן וְגַם־מִסְפּוֹא יֵשׁ לַחֲמוֹרֵינוּ וְגַם־לֶחֶם וַיִּין יֵשׁ
 И-и-сламе сламе и крме има за-магарце-наше за-магарце-наше и-такође хлеба и-вина има
[H1571](#) [H8401](#) [H1571](#) [H4554](#) [H3426](#) [H2543](#) [H1571](#) [H3899](#) [H3196](#) [H3426](#)

לִי וְלֵאמֹתֶךָ וְלַנְּעָר עִם־עֲבָדֶיךָ אֵין מַחְסוֹר
 код-мене и-за-слушкињу-твоју и-за-младића са слугама-твојим нема недостатка
[H0519](#) [H5288](#) [H5650](#) [H0369](#) [H4270](#)

כָּל־דָּבָר:
 у-ичему никаквог
[H3605](#) [H1697](#)

A imamo i slame i piće za magarce svoje, i hleba i vina za se i za sluškinju tvoju i za momka koji je sa slugom tvojim imamo svega dosta.

20 וַיֹּאמֶר הָאִישׁ הַזֶּקֶן שָׁלוֹם לָךְ רַק כָּל־רַק עָלַי
 И-рекао-је стари човек стари мир тебе само тебе само на-мени-је
[H0559](#) [H0376](#) [H2205](#) [H7965](#) [H7535](#) [H3605](#) [H4270](#) [H7535](#)

בִּרְחֹב אֵל־תֵּלֵן:
 на-тргу немој ноћити
[H4048](#) [H7339](#)

A starac mu reče: Budi miran; šta ti god nedostaje, ja ću se starati za to; samo nemoj noćiti na ulici.

רגליהם ноге-своје H7272	וַיִּרְחֲצוּ и-опрали-су H7364	לְחֻמְרֵים магарцима H2543	(וַיִּבְּלוּ) и-дао-је-хране	[וַיִּבְּלוּ] —	לְבֵיתוֹ у-кућу-своју	וַיִּבְיָאָהּ И-увео-га-је H0935	21
---	--	--	---------------------------------	--------------------	--------------------------	--	----

וַיִּשְׁתּוּ:
и-пили-су
[H8354](#)

וַיֹּאכְלוּ
и-јели-су
[H0398](#)

I uvede ga u svoju kuću, i položi magarcima; potom oprаше noge, i jеdoše i piše.

בְּלִיעַל Велијала H1100	בְּנֵי- синови	אָנְשֵׁי људи H0376	הָעִיר града	אָנְשֵׁי људи H0376	וְהִנֵּה а-гле H2009	לִבְּמֵ- срца-своја	אֶת- —	מִיִּשְׂרָאֵל веселили H3190	הִמָּה Док-су H1992	22
--	-------------------	---	-----------------	---	--	------------------------	-----------	--	---	----

הָאִישׁ човеку H0376	אֶל- домаћину H0413	וַיֹּאמְרוּ и-рекли-су H0559	הַדְּלֹתַי врата	עַל- на	מִתְדַבְּקִים лупајући H1849	הַבַּיִת кућу	אֶת- —	נִסְבּוּ опколили-су H5437
--	---	--	---------------------	------------	--	------------------	-----------	--

אֶל- у H0413	בָּא дошао H0935	אֲשֶׁר- који-је	הָאִישׁ човека H0376	אֶת- —	הוֹצֵא изведи H3318	לְאָמְרוֹ говорећи H0559	הַזֶּקֶן старом H2205	הַבַּיִת куће	בְּעַל господару H1167
------------------------------------	--	--------------------	--	-----------	---	--	---	------------------	--

וַיִּדְעֵנוּ:
да-га-познамо
[H3045](#)

בֵּיתָהּ
кућу-твоју

A kad se razveseliše, gle, ljudi onog grada, bezakonici, opkoliše kuću, i stadoše lupati u vrata, i rekoše starcu, gospodaru od kuće, govoreći: Izvedi tog čoveka što je ušao u tvoju kuću, da ga poznamo.

אָחִי браћо-моја H0251	אֶל- немојте H0408	אֵלֵיהֶם њима H0413	וַיֹּאמֶר и-рекао-им-је H0559	הַבַּיִת куће	בְּעַל господар H1167	הָאִישׁ човек H0376	אֵלֵיהֶם к-њима H0413	וַיֵּצֵא И-изашао-је H3318	23
--	--	---	---	------------------	---	---	---	--	----

בֵּיתִי у-кућу-моју	אֶל- немојте H0413	הַזֶּה овај H2088	הָאִישׁ човек H0376	בָּא дошао H0935	אֲשֶׁר- је-овај	אֲחֵרֵי пошто	נָא молим H4994	תַּרְעוּ чинити-зло	אֶל- немојте H0408
------------------------	--	---	---	--	--------------------	------------------	---------------------------------------	------------------------	--

הַזֹּאת:
ову
[H2063](#)

הַנְּבֻלָּה
ову-срамоту
[H5039](#)

אֶת-
—

תַּעֲשׂוּ
чинити
[H0853](#)

אֶל-
немојте
[H0408](#)

I izašav k njima onaj čovek, gospodar od kuće, reče im: Ne, braćo, ne činite zlo; kad je čovek ušao u moju kuću, ne činite to bezumlje.

אוֹתָם их H0853	וַעֲנּוּ и-понизите	אוֹתָם их H0853	נָא молим H4994	אוֹצִיאָהּ извешћу H3318	וּפִילֹנְשָׁהּ и-иноча-његова H6370	הַבְּתוּלָה девица H1330	בָּתִּי kћer-моја H1323	הִנֵּה Ево H2009	24
---------------------------------------	------------------------	---------------------------------------	---------------------------------------	--	---	--	---	--	----

תַּעֲשׂוּ чинити H3808	לֹא немојте H3808	הַזֶּה овом H2088	וְלָאִישׁ али-човеку H0376	בְּעֵינֵיכֶם у-очима-вашим	הַטּוֹב што-је-добро	לָהֶם им	וַעֲשׂוּ и-чините
--	---	---	--	-------------------------------	-------------------------	-------------	----------------------

הַזֹּאת:
ову
[H2063](#)

הַנְּבֻלָּה
срамотну
[H5039](#)

דִּבָּר
ову-ствар
[H1697](#)

Evo kći moja devojka i inoča njegova, njih ću vam izvesti, pa njih osramotite i činite s njima šta vam je volja, samo čoveku ovom ne činite to bezumlje.

בְּפִלְגֹשׁוֹ	וַיַּחְזֹק	הָאִישׁ	לֹא	לְשָׁמַעַ	הָאָנָשִׁים	אָבוּ	וְלֹא-	25
иночу-своју	човек	и-зграбио-је	њѐга	да-га-послушају	људи	хтели	Али-нису	
H6370	H0376	H2388		H8085	H0376	H0014	H3808	
הַלַּיְלָה	כָּל-	בָּהּ	וַיִּתְּעַלְּלוּ-	אוֹתָהּ	וַיִּדְעוּ	הַחַוִּץ	אֶלֵיהֶם	וַיֵּצֵא
ноћ	целу	је	и-злостављали-су	њу	и-познали-су	напоље	к-њима	и-извео-је
H3915	H3605			H0853	H3045	H2351	H0413	H3318
			הַשָּׁחַר:	(כְּעֹלוֹת)	[בעלות]	וַיִּשְׁלְחוּהָ	הַבֶּקֶר	עַד-
			зоре	у-свитање	—	и-пустили-су-је	јутра	до
			H7837	H5927	H5927	H7971	H1242	H5704

| Ali ga ne hteše poslušati oni ljudi; tada onaj човек uze inoću svoju i izvede je napolje k njima, i oni je poznaše, i zlostaviše je celu noć do zore, i pustiše je kad zora zabele.

אֶשֶׁר-	הָאִישׁ	בֵּית-	פֶּתַח	וַתִּפֹּל	הַבֶּקֶר	לְפָנָיו	הָאִשָּׁה	וַתָּבֵא	26
код-којег-је	човека	куће	на-прагу	и-пала-је	јутро	пред	жена	И-дошла-је	
	H0376		H6607	H5307	H1242	H6437	H0802	H0935	
				הָאוֹר:	עַד-	שָׁם	אֲדוֹנֶיהָ		
				светлости	до	био	господар-њен		
				H0216	H5704	H8033	H0113		

| I došavši žena u zoru pade kod vrata od kuće onog човека где беše gospodar njen, i лежа dokle se не rasvanu.

לָלֶכֶת	וַיֵּצֵא	הַבַּיִת	דְּלִתוֹת	וַיִּפְתַּח	בַּבֶּקֶר	אֲדוֹנֶיהָ	וַיָּקָם	27
да-иде	и-изашао-је	куће	врата	и-отворио-је	јутру	господар-њен	И-устао-је	
H3212	H3318				H1242	H0113		
עַל-	וַיְרִידָהּ	הַבַּיִת	פֶּתַח	נִפְלְתָהּ	פִּילְגֹשׁוֹ	הָאִשָּׁה	וַתֵּהָא	לְדַרְכּוֹ
на	а-руке-њене	куће	на-прагу	лежала-је	иноча-његова	жена	а-гле	својим-путем
	H3027		H6607	H5307	H6370	H0802	H2009	H1870
							הַפָּרֶץ:	
							pragu	

| A gospodar njen usta ujutru, i kad otvori vrata i izađe da ide svojim putem, a to žena inoča njegova лежаše на vratima kućnim, i руке joj на pragu.

עַל-	וַיִּקְחָהּ	עֲנָה	וְאִין	וַנִּלְכֶּה	קוּמִי	אֵלֶיהָ	וַיֹּאמֶר	28
на	и-узео-ју-је	одговора	али-није-било	и-да-идемо	устани	њој	И-рекао-joj-је	
	H3947		H0369	H3212		H0413	H0559	
			לְמִקְמוֹ:	וַיִּלְךְ	הָאִישׁ	וַיָּקָם	הַחֲמוֹר	
			на-место-своје	и-отишао-је	човек	и-устао-је	магарца	
			H4725	H3212	H0376		H2543	

| I reče joj: Ustani da idemo. Ali ne bi odgovora; tada je metnu на magarca, i ustavši човек pođe u mesto svoje,

בְּפִלְגֹשׁוֹ	וַיַּחְזֹק	הַמַּאֲכָלֹת	אֶת-	וַיִּקַּח	בֵּיתוֹ	אֶל-	וַיָּבֵא	29
иночу-своју	и-ухватио-је	нож	—	и-узео-је	кућу-своју	у	И-дошао-је	
H6370	H2388	H3979	H0853	H3947		H0413	H0935	
בְּכֹל	וַיִּשְׁלַחָהּ	נִתְחָמִים	עֶשֶׂר	לְשָׁנִים	לְעֶצְמֶיהָ	וַיִּנְתְּחָהּ		
по-целој	и-разаслао-ју-је	комада	дванаест	на-дванаест	по-костима-њеним	и-расекао-ју-је		
H3605	H7971	H5409	H6240	H8147	H6106	H5408		
					יִשְׂרָאֵל:	גְּבוּל		
					Израеловој	територији		
					H3478	H1366		

| i došav kući svojoj uze mač, i uze inoću svoju i iseče je s kostima на dvanaest komada i razasla u sve krajeve Izrailjeve.

נִרְאָתָהּ	וְלֹא-	נִהְיָתָה	לֹא-	וְאָמַרְ	הָרֵאָה	כָּל-	וְהָיָה	
видело	нити-се	десило	никада-се-није	рекао-је	ко-је-видео	свако	И-било-је	
H7200	H3808	H1961	H3808	H0559	H7200	H3605	H1961	
תָּזָה	הַיּוֹם	עַד	מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי-	עֲלֹת	לְמִיּוֹם
овог	дана	до	Мисирске	из-земље	Израелових	синова	изласка	од-дана
H2088	H3117	H5704	H4714	H0776	H3478		H5927	H3117
			פ	וְדַבְּרוּ:	עֲצוּ	עָלֶיהָ	לְכֶם	שִׁמוּ-
			(одељак)	и-говорите	посаветуајте-се	о-томе	о-том	размислите
				H1696	H5779			

I ko god vide govoraše: Nije se učinilo niti se videlo takvo šta otkad iziđoše sinovi Izrailjevi iz Misira do danas. Promislite o tom i većajte i govorite.